

WELTEMPFÄNGER WINTER 2022

57. Litprom-Bestenliste

www.litprom.de

1



»Wie die einarmige Schwester das Haus fegt« Cherie Jones BARBADOS*

Roman. Aus dem Englischen von Karen Gerwig.
Culturbooks. 328 Seiten. 25,00 €

Die Insel ein Ferienparadies. Ein Mord in einer Villa. Adan wollte nur einbrechen, seine Frau Lala gerät jetzt erst recht in eine Spirale von häuslicher Gewalt, Elend und Selbsterniedrigung, dabei suchen alle nur die Liebe. Aber wie geht Liebe? Ein klug komponiertes, komplexes, sprachgewandtes Debüt. Souverän erzählt, souverän übersetzt. Anita Djafari

2



»Die Stille verschieben« Etel Adnan LIBANON / FRANKREICH

Kurzprosa. Aus dem Englischen und mit einem Vorwort von Klaudia Ruschkowski.
Edition Nautilus. 96 Seiten. 22,00 €

Diese so luftigen wie abgründigen Reflexionen über das Gewicht der Zeit und die (Ohn-)Macht des Todes, über griechische Mythen, Lebensorte und Naturphänomene sind das poetische Vermächtnis der Dichterin Etel Adnan. Noch einmal greift sie aus nach einem Einssein mit dem Kosmos. Und lehrt uns Staunen. Claudia Kramatschek

3



»Die erste Frau« Jennifer Nansubuga Makumbi UGANDA / GB*

Roman. Aus dem Englischen von Alakati Neidhardt.
Interkontinental Verlag. 532 Seiten. 26,00 €

Die Teenagerin Kirabo sucht nach ihrer Mutter – und dieser witzige, scharfsinnige und vielschichtige Roman verbindet charmant und klug die persönliche Entwicklung der unwiderstehlichen Kirabo mit der gesellschaftspolitischen Geschichte Ugandas in den 1970er und 1980er Jahren und einem Nachdenken über Feminismus. Sonja Hartl

4



»Nach Norden« Anuk Arudpragasam SRI LANKA

Roman. Aus dem Englischen von Hannes Meyer.
Hanser Verlag. 320 Seiten. 25,00 €

Atmosphärisch dicht, intelligent und in einer poetischen Sprache verfasst, deren Klang einen sofort auf die lange Reise »Nach Norden« mitnimmt, das zeichnet Arudpragasams zweiten Roman aus: Wir reisen von Colombo in den Nordosten Sri Lankas, in das Gebiet der tamilischen Separatisten, in ein Gebiet von Schuld, Traumata und Liebe. Ines Lauffer

5



»Papierschiffchen in der Wüste« Ayşegül Çelik TÜRKIE* **

Roman in Erzählungen. Aus dem Türkischen und mit einem Nachwort von Sabine Adatepe. Edition Converso. 144 Seiten. 22,00 €

Ein Roman, gewoben aus Erzählungen, die um das Leben und den Lebenskampf jesidischer Frauen kreisen und zugleich ein Schlaglicht werfen auf die jahrhundertalte Kultur der Jesiden. Betörend ist der Ton des Romans: Magischer Realismus pur, gekreuzt mit Mythologie und Volkstümlichkeit. Claudia Kramatschek

6



»Spanische und hispanoamerikanische Lyrik«

Martin von Koppenfels / Horst Weich et al. (Hrsg.). Zweisprachige Lyrik-Anthologie in vier Bänden. Verschiedene Übersetzer*innen. C.H. Beck. 2539 Seiten. 148,00 €

800 Gedichte aus neun Jahrhunderten. Nach zehn Jahren Teamarbeit liegt diese mehrsprachige Mega-Anthologie jetzt vor. Überwiegt anfangs die Lyrik Spaniens, verlagert sich ab Band 3 der Schwerpunkt auf Lateinamerika. Wissenschaftlich aufbereitet und opulent ausgestattet. Standardwerk meets Leselust!

Katharina Borchardt

7



»Echos der Stille« Chuah Guat Eng MALAYSIA*

Roman. Aus dem Englischen von Michael Kleeberg.
Verlag Das Wunderhorn. 464 Seiten. 28,00 €

Wie wirkt die (Kolonial-)Geschichte in die Gegenwart, welche Prägungen sind damit für die eigene Identität verbunden? Ein epochales Werk: Im Breitwandformat leuchtet Chuah Guat Eng die großen Zusammenhänge der Zeitläufte in Malaysia aus, unterm Brennglas macht sie die entscheidenden Details sichtbar. Blendend komponiert und erzählt – mit einem geschickt eingeflochtenen Krimiplot. Ulrich Noller

Der Weltempfänger nominiert seit 2008 belletristische Neuübersetzungen aus aller Welt, um damit herausragende literarische Stimmen im deutschsprachigen Raum bekannt zu machen.

Die Jury: Katharina Borchardt, Anita Djafari (Jurysprecherin), Sonja Hartl, Claudia Kramatschek, Ines Lauffer und Ulrich Noller – Idee: Ilija Trojanow

* nominiert für den LiBeraturpreis 2023

** Die Übersetzung der Titel wurde unterstützt durch Litprom mit Mitteln des Auswärtigen Amts

Danke an:

Gefördert durch:
Brot für die Welt
mit Mitteln des
Kirchlichen
Entwicklungsdienstes

STADT **KULTURAMT**
FRANKFURT AM MAIN

FRANKFURTER
BUCHMESSE

Deutschlandfunk Kultur

taz

arte

faust

CULTURMAG
LITERATUR, MUSIK & KUNST

AN DIESEM ABEND
HAST DU ADAMS
TRAININGSANZUG
GEBÜGELT UND
DIR SORGEN
GEMACHT, WIE DU
DIE BÜNDCHEN
UND KRAGEN
UMSCHIFFEN SOLLST,
DAMIT SIE PERFECT
AN HANDGELENKEN
SITZEN, DIE DU
GERADE ERST ZU
FÜRCHTEN LERNST...

Aus »Wie die einarmige Schwester das Haus fegt«
Cherie Jones
